

Koodaarai vellum
(Thiruppavai Paasuram #27)

Ragam: Purvi Kalyani (53rd Melakarta Janyam)

<https://medium.com/konjam-karnatik/purvi-kalyani-ragapedia-21-895673531fb7>

ARO: S R1 G3 M2 P D2 P S ||

AVA S N3 D2 P M2 G3 R1 S ||

Talam: Misra Chapu

Composer: Andal / Kodai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

(<https://www.youtube.com/watch?v=bXPHnWg2ado>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp27.html>

Dushyanth Sridhar: https://www.youtube.com/watch?v=h7fFQdIEGdg&ab_channel=DushyanthSridhar

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=MthhPcE6DwY>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai27-class.mp3>

Paasuram (Stanza)

Koodaarai vellum seer Govinda! Unrannai
Paadi-p-paraikondur yaamperu sammaanam
Naadu pugazhum parisinaal nanraaga
Choodagame thol valaye thoday sevi-p-poovay
Paadagame enranaya palkalanum yaam anivom
Aadai uduppom adhanpinnay paar choru
Mooda nei peidhu muzhangai vazhivaara-
Koodi irundhu kulimndhu-el or empaavaai

Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp27.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> ;
<https://www.sadagopan.org/pdfuploads/Thiruppavai-VS.pdf> }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Margazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

Translation By Dr. V.K.S.N. Raghavan

(The exultation of the Gopis is expressed by them, when the Lord listens to their appeal and fulfills their desires). Oh Lord GovindhA ! You have the benign supremacy of winning over Your opponents. We shall get the drum (paRai) from You, the sakthi to sing eulogies about You. Thus, we get the reward of great eclat and glory of all the worlds. We will adorn ourselves with many ornaments: bracelets, shoulder ornaments, ear-studs and rings, ornaments in the form of flowers (at the vertex of the ear), anklets et al. We will wear new clothes (as You give us Your divine company). (getting Your personal contact) we will be very joyous, eat food prepared using milk with sumptuous ghee -- (a) that envelops it, and (b) that is flowing so much as to spill over (through one's forearm) upto our elbows, when one eats a morsel of food (ksheerAnnam). (Through the contact with You) We shall ever be united and thus become cool in heart and stay joyous.

Sahityam: Koodaarai vellum seer Govinda! Unrannai

Meaning:

kUtaarai vellum cIrK kOvin^thaa * un^thannaip
Enemies (one who) wins (over) great Govinda . About you (we will)
kUtaarai - Enemies
vellum - wins over
cIrK - great
kOvin^thaa * - Govinda
un^thannaip - About you

Sahityam: Paadi-p-paraikondur yaamperu sammaanam

Meaning:

paatip paRai koNtu yaam peRu cammaanam *
sing (and) drum get (and) we (will) obtain gifts .
paatip - sing

paRai - drum (salvation or grace)
koNtu - get
yaam - we (will)
peRu - obtain
cammaanam * - gifts

Sahityam: Naadu pugazhum parisinaal nanraaga

Meaning:

naatu pukazhum paricinaal nanRaakac *
whole country praised (by), jewels worthy of being ,
naatu - whole country
pukazhum - praised
paricinaal - jewels
nanRaakac * - worthy of being

Sahityam: Choodagame thol valaye thoday sevi-p-poovay

Meaning:

cUtakamE thOL vaLaiyE thOtE cevip pUvE *
bracelet , shoulder ornaments , earrings , ear 'maataal',
cUtakamE - bracelet
thOL - shoulder
vaLaiyE - ornaments
thOtE - ear rings
cevip pUvE *- ear maataal

Sahityam: Paadagame enranaya palkalanum yaam anivom

Meaning:

paatakamE enRanaiya pal kalanum yaam aNivOm *
anklets , other many ornaments we will wear
paatakamE - anklets
enRanaiya pal - many other
kalanum - ornaments
yaam - we will
aNivOm * - wear

Sahityam: Aadai uduppom adhanpinnay paar choru

Meaning:

aatai utuppOm athan pinnE paaR cORu *
beautiful clothes (we will) wear . There afterwards, milk , rice
aatai - beautiful clothes
utuppOm - wear
athan - there
pinnE - afterwards
paaR - milk
cORu * - rice

Sahityam: Mooda nei peidhu muzhangai vazhivaara-

Meaning:

mUta ney peythu muzhaNGkai vazhi vaarak *
covered (in) ghee dripping, elbows flowing through,
mUta - covered in
ney - ghee
peythu - dripping
muzhaNGkai - elbows
vazhi - flowing
vaarak * - through

Sahityam: Koodi irundhu kulirndhu-el or empaavaai

Meaning:

kUti irun^thu kuLirn^thu El Or empaavaay
together (we will) enjoy Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
kUti irun^thu - being together
kuLirn^thu - enjoy (we will)
El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

Paasuram (Stanza)

Koodaarai vellum seer Govinda! Unrannai
Paadi-p-paraikondur yaamperu sammaanam
Naadu pugazhum parisinaal nanraaga

Choodagame thol valaye thoday sevi-p-poovay
 Paadagame enranaya palkalanum yaam anivom
 Aadai uduppom adhanpinnay paar choru
 Mooda nei peidhu muzhangai vazhivaara-
 Koodi irundhu kulirndhu-el or empaavaai

Sahityam: Koodaarai vellum seer Govinda! Unrannai

Meaning:

kUtaarai vellum **cIrk** **kOvin^thaa** * **un^thannaip**
Enemies (one who) wins (over) great Govinda . About you (we will)
kUtaarai - Enemies
vellum - wins over
cIrk - great
kOvin^thaa * - Govinda
un^thannaip - About you

; ; pm | gr ; S ; || S,n D | S,r G ; || ; P | P,m mg M || G ; ; | ; ; ||
 Koo- daa- rai vel- - lUm- seer Go vin- da! - - - - -

gmrg- pm | gr ; S ; || S,n D | S,r G ; || ; P | P ; P ; || P ; ; | mdpm gr - G ||
 Koo- daa- rai vel- - lUm- seer Go vin da! - Un dan - - - nai

; rg - pm | gr ; S ; || dsrg rsnd ; | S,r G ; || ; mg | N D dpP ; || pmndpm | mdpm gr -sr ||
 Koo- daa- rai vel- - lUm- seer Go vin da! - Un - - - dan - - - nai

gm nd - pm | gr ; S ; || dsrg rsnd ; | S,r G ; || ; mg | N D dpP ; || P ; ; | mdpm gr - G ||
 Koo- daa- rai vel- - lUm- seer Go vin da! - Un - - - dan - - - nai

Sahityam: Paadi-p-paraikondy yaamperu sammaanam

Meaning:

paatip **paRai** **koNtu** yaam **peRu** **cammaanam** *
sing (and) drum get (and) we (will) obtain gifts .
paatip - sing
paRai - drum (salvation or grace)
koNtu - get
yaam - we (will)
peRu - obtain
cammaanam * - gifts

; ; G | S sn D P || gmd - g M | G- R , S , || ; S | R- G G ; || R gm gmdm | gr ; , S ; ||
 Paa - di- - ppa rai- - - - kon du yaam- pe rum sam - - - - maa - nam

Sahityam: Naadu pugazhum parisinaal nanraaga

Meaning:

naatu **pukazhum** **paricinaal** **nanRaakac** *
whole country praised (by), jewels worthy of being ,
naatu - whole country
pukazhum - praised
paricinaal - jewels
nanRaakac * - worthy of being

; ; pm | P D P - P || S ; ; | S ; ; ; || ; ; ; | ; ; ; ||
 Naa- du - - pu ga zhum

; ; pm | P D P - P || S ; ; | S ; ; R || S ; ; | S rg rsS || sn D sn | P D P , d ||
 Naa- du - - pu ga zhum pa ri - - si - - naal nan - - raa - - ga

pmg r - gm | P D P - P || S ; ; | S ; ; R || S ; ; | S rg rsS || sn D sn | P D P , d ||
 Naa- du - - pu ga zhum pa ri - - si - - naal nan - - raa - - ga

pmg r -gm | drsn dnM ; - D || S ; ; | S ; ; S || Srg rgpm ; | R ; S ; || sn D sn | P D P , d ||
 Naa- du - - - pu ga zhum pa ri - - si - - naal nan - - raa - - ga

pmg r -gm | drsn dnM ; - P || S ; ; | S ; ; S || Srg rgpm ; | R ; S ; || sn D sn | P D P - P ||
 Naa- du - - - pu ga zhum pa ri - - si - - naal nan - - raa - - ga

Sahityam: Choodagame thol valaye thoday sevi-p-poo vay

Meaning:

cUtakamE thOL vaLaiyE thOtE cevip pUvE *
bracelet, shoulder ornaments, earrings, ear 'maataal',

cUtakamE - bracelet

thOL - shoulder

vaLaiyE - ornaments

thOtE - ear rings

cevip pUvE * - ear maataal

; ; sd | G R S ; || sn D - sn | dpP ; P ; || G G sn | dp P ; pm || gr - gmdm | R ; S ; ||
 Choo da ga me- thol - va- la - - ye - tho - - day- se- vi- - - - poo- vay-

; ; ds | sd gr R ; || rsnd ; - sn | P D P ; || grgm ds-md rsS | dp P ; pm || gr - gmdm | R ; S ; ||
 Choo da ga me- thol - va- la - ye - tho - - - - day- se- vi- - - - poo- vay-

; ; ds | M rs R ; || rsnd ; - sn | P D P ; || grgm ds-md rsS | dp P ; pm || gr - gmdm | R ; S ; ||
 Choo da ga me- thol - va- la - ye - tho - - - - day- se- vi- - - - poo- vay-

Sahityam: Paadagame enranaya palkalanum yaam anivom

Meaning:

paatakamE enRanaiya pal kalanum yaam aNivOm *
anklets, other many ornaments we will wear

paatakamE - anklets

enRanaiya pal - many other

kalanum - ornaments

yaam - we will

aNivOm * - wear

; ; R |, s S S ; || S ; sr | G ; G ; || ; ; ; | ; ; ; ||
 Paa da ga me en - ra na ya

; ; R |, s S S ; || S ; sr | G ; G ; || ; ; P | P P P ; || P ; pm | gd pm gr - G ||
 Paa da ga me en - ra na ya pal ka la num yaam a- ni - - - -- vom

; rg -pm | gr- S S ; || S ; sr | G ; G ; || ; ; P | P P P ; || P ; pm | gd pm gr - G ||
 Paa da- ga me en - ra na ya pal ka la num yaam a- ni - - - -- vom

Sahityam: Aadai uduppom adhanpinnay paar choru

Meaning:

aatai utuppOm athan pinne paaR cORu *
beautiful clothes (we will) wear . There afterwards, milk, rice

aatai - beautiful clothes

utuppOm - wear

athan - there

pinne - afterwards

paaR - milk

cORu * - rice

; ; G | S - sn D -pm || gmd- gM | G R S ; || ; , s R | G ; G ; || gR, gm gmdm | gr ; , S ; ||
 Aa - dai - u- du - - - - ppom adhan pin nay paar - - - - cho ru

Sahityam: Mooda nei peidhu muzhangai vazhivaara-

Meaning:

*mUta ney peythu muzhaNGkai vazhi vaarak **
covered (in) ghee dripping, elbows flowing through,
mUta - covered in
ney - ghee
peythu - dripping
muzhaNGkai - elbows
vazhi - flowing
*vaarak * - through*

; ; pm | P D P - P || S ; ; | S ; ; ; || ; ; ; | ; ; ; ; ||
Moo da- - nei pei dhu

; ; pm | P D P - P || S ; ; | S ; ; R || S ; ; | S rg rsS || sn D sn | P D P - P ||
Moo da- - nei pei dhu mu zhan gai-- va -- zhi - - - vaa - ra-

; ; pm | P D P - P || S ; ; | S ; ; R || S ; ; | S rg rsS || sn D sn | P D P - , d ||
Moo da- - nei pei dhu mu zhan gai-- va -- zhi - - - vaa - ra-

pm gr -gm | P D P - P || S ; ; | S ; ; R || S ; ; | S rg rsS || sn D sn | P D P , d ||
Moo da- - nei pei dhu mu zhan gai-- va -- zhi - - - vaa - ra-

pmg r -gm | drsn dnM ; - P || S ; ; | S ; ; S || Srg rgpm ; | R ; S ; || sn D sn | P D P , d ||
Moo da- - - nei pei dhu mu zhan gai-- va -- zhi - - - vaa - ra-

pmg r -gm | drsn dnM ; - P || S ; ; | S ; ; S || Srg rgpm ; | R ; S ; || sn D sn | P D P - P ||
Moo da- - - nei pei dhu mu zhan gai-- va -- zhi - - - vaa - ra

Sahityam: Koodi irundhu kulirndhu-el or empaavaai

Meaning:

kUti irun^thu kuLirn^thu El Or empaavaay
together (we will) enjoy Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
kUti irun^thu - being together
kuLirn^thu - enjoy (we will)
El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

; ; D | G R S ; || sn d - S n | dpP ; ; pm || G G sn | dp P P,m || gr - gmdm | R ; S ; ||
Koo - - di i -- run dhu - - ku- li rn -- dhE- lor- em - - - - paa vaai

; ; ds | md rs R ; || rsnd , - S n | P ; ; pm || grgm ds-md rsS | dp P P,m || gr - gmdm | R ; S ; ||
Koo - - - di i -- run dhu - ku- lirn -- - - - - dhE- lor-- em - - - - paa vaai

; ; ds | md rs R ; || rsnd , - S n | P ; ; pm || grgm ds-md rsS | dp P P,m || gr - gmdm | gr ; G ; ||
Koo - - - di i -- run dhu - ku- lirn -- - - - - dhE- lor-- em - - - - paa vaai